

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍSHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 22. ÚNORA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO ŠESTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

PŘEDSEDA VLÁDY,  
MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. HODŽA v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 26. února 1936 a že týmž dnem nabyla úmluva účinnosti.

Dr. Krofta v. r.

## 96.

### Úmluva

mezi republikou Československou a královstvím Rumunským, kterou se upravují vzájemná podpora při celním řízení, při zamezování, stíhání, trestání přestupků celních předpisů a vzájemná právní pomoc v celních trestních věcech.

## JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ RUMUNSKÉHO  
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA  
S PŘÍLOHOU:

### Convention

entre la République Tchèque et le Royaume de Roumanie concernant le règlement du secours mutuel en matière de dédouanement, d'empêchement, de poursuite, de répression des contraventions aux prescriptions douanières et d'assistance judiciaire réciproque en matière pénale douanière.

Le Président de la République Tchèque et Sa Majesté le Roi de Roumanie désirant arriver à un accord pour le règlement du secours mutuel en matière de dédouanement, d'empêchement, de poursuite, de répression

(Překlad.)

### Úmluva

mezi republikou Československou a královstvím Rumunským, kterou se upravují vzájemná podpora při celním řízení, při zamezování, stíhání, trestání přestupků celních předpisů a vzájemná právní pomoc v celních trestních věcech.

President republiky Československé a Jeho Veličenstvo král Rumunský přejíce si sjednati dohodu o úpravě vzájemné podpory při celním řízení, při zamezování, stíhání, trestání přestupků celních předpisů a vzájemné právní



des contraventions aux prescriptions douanières et d'assistance judiciaire réciproque en matière pénale douanière, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, à savoir:

le Président de la République  
Tchécoslovaque:

M. R. Künzl-Jizerský,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
de la République Tchécoslovaque à Bucarest;

Sa Majesté le Roi  
de Roumanie:

M. Georges G. Mironesco,

Président du Conseil des Ministres, Ministre des  
Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

#### Article 1<sup>er</sup>.

(1) Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à s'accorder une aide réciproque en ce qui concerne le dédouanement, l'empêchement, la poursuite et la répression des contraventions aux prescriptions douanières, ainsi qu'à l'assistance judiciaire en matière de procédure pénale douanière, conformément aux dispositions suivantes:

(2) Chacune des Hautes Parties Contractantes invitera ses autorités douanières et ses agents de douane de la frontière commune, à prendre connaissance et à respecter autant que possible les lois et prescriptions se rapportant au service de douane de l'autre Partie Contractante, y compris les prohibitions d'importation, d'exportation et de transit, ainsi que les prescriptions concernant la statistique du commerce extérieur.

#### I.

#### Le secours mutuel au dédouanement.

#### Article 2.

Les bureaux douaniers de l'un des côtés de la frontière commune, donneront aux chefs des douanes de l'autre côté, tous les renseignements de service sur le trafic des marchandises et tâcheront de prêter leur appui, si les circonstances leur permettent, aux douanes-frontières de l'autre côté, dans l'exercice de leur service.

#### Article 3.

(1) Chacune des Hautes Parties Contractantes s'oblige à ne laisser sortir les marchandises destinées au commerce transportées sur

pomoci v celních trestních věcech, rozhodli se uzavřítí o tom úmluvu a jmenovali svými zmocněnci:

President republiky Československé:

p. R. Künzla-Jizerského,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra republiky Československé v Bukurešti;

Jeho Veličenstvo král  
Rumunský:

p. Jiřího G. Mironesco,

ministerského předsedu, ministra zahraničních věcí,

kteří, sdělivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležitě formě, shodli se na těchto ustanoveních:

#### Článek 1.

(1) Vysoké smluvní strany zavazují se poskytovat si vzájemnou pomoc při celním řízení, při zamezování, stíhání a trestání přestupků celních předpisů, jakož i právní pomoc při provádění celního trestního řízení podle těchto ustanovení:

(2) Každá vysoká smluvní strana vyzve své celní úřady a celní zaměstnance na společné hranici, aby se pokud možno obeznámili se zákony a předpisy, týkajícími se celní služby druhé smluvní strany, včetně zákazů dovozních, vývozních a průvozních, jakož i s předpisy statistiky zahraničního obchodu, a aby jich dbali.

#### I.

#### Vzájemná podpora při celním řízení.

#### Článek 2.

Celní úřady na jedné straně společné hranice poskytnou přednostům protilehlých celních úřadů veškeré služební informace o pohybu zboží a vynasnaží se, pokud to okolnosti dovolí, pomáhati protilehlým pohraničním celním úřadům při výkonu jejich služby.

#### Článek 3.

(1) Každá vysoká smluvní strana se zavazuje, že dovolí výstup zboží, určeného pro obchod a dopravovaného po silnici, a jeho



route, et à ne les laisser passer sur le territoire de l'autre Partie, que sur une route douanière dans la direction d'un bureau d'entrée autorisé, et cela seulement à de telles heures, que ces marchandises puissent arriver en toute probabilité au bureau de l'autre côté encore pendant les heures de service, à moins que le voiturier n'eût obtenu l'assentiment de la douane de l'autre côté pour le dédouanement des marchandises en dehors des heures de service.

(2) Les routes douanières et les heures de service des douanes sur les routes conduisant au-delà de la frontière commune, seront fixées d'un commun accord et l'on se communiquera les facilités accordées en vue du passage de la frontière.

#### Article 4.

(1) Sur les chemins de fer destinés au trafic public, le passage des personnes, marchandises et bagages à travers la frontière douanière est permis jour et nuit, y compris les dimanches et les jours fériés.

(2) Les chemins de fer seront obligés de communiquer aux bureaux et aux postes de douane établis dans les gares (douanes de gare) les horaires de tous les trains passant la frontière et tout changement y relatif et cela avant que les horaires ou leur changement entrent en vigueur. Il faudra aussi annoncer, en temps utile, aux douanes de gare, les retards des trains dépassant une demi-heure, la suppression éventuelle d'un train, ainsi que les trains spéciaux et les locomotives détachées.

#### Article 5.

(1) Les deux Hautes Parties Contractantes prendront des précautions pour que, dans le trafic réciproque des chemins de fer, les expéditions de marchandises soient accompagnées par des déclarations originaires qui devront être remises aux bureaux de douane respectifs, de l'autre Partie. Quant aux marchandises en transit vers un tiers pays, munies d'une lettre de voiture directe, il suffira d'une déclaration originaire destinée au bureau de douane du pays de destination. Si cette déclaration n'est pas annexée, le bureau de douane se contentera des renseignements contenus dans la lettre de voiture.

(2) A l'arrivée de chaque train comportant, outre la voiture de service, des wagons chargés, l'administration des chemins de fer faisant le service de passage de la frontière, devra remettre à la douane de l'autre Partie, une liste de train conformément au modèle annexé. A part cette liste, une spécification

vstup na území druhé Strany pouze po celní silnici vedoucí k oprávněnému vstupnímu úřadu a to jen v takové době, aby toto zboží mohlo s veškerou pravděpodobností dojít k úřadu druhé Strany ještě v úředních hodinách, ač-li povozník neobdržel od celního úřadu druhé Strany povolení k celnímu projednání zboží mimo úřední hodiny.

(2) Celní cesty silniční a úřední hodiny celních úřadů na silnicích vedoucích přes společnou hranici budou určeny vzájemnou dohodou a budou oznámeny úlevy, poskytnuté pro přestup hranice.

#### Článek 4.

(1) Na železnicích otevřených pro veřejnou dopravu jest dovolena doprava cestujících, zboží a zavazadel přes celní hranici ve dne i v noci, a to i v neděli a ve svátek.

(2) Železnice budou povinny oznamovati celním úřadům i odbočkám, zřízeným na nádražích (nádražním celním úřadům) jízdní řády všech vlaků přejíždějících hranici a každou jejich změnu a to dříve než jízdní řády nebo jejich změna vstoupí v platnost. Nádražním celním úřadům bude také třeba včas oznamovati zpoždění vlaků přesahující půl hodiny, případné odřeknutí některého vlaku, jakož i jízdu zvláštních vlaků a jednotlivých lokomotiv.

#### Článek 5.

(1) Obě vysoké smluvní Strany zařídí, aby ve vzájemné železniční dopravě byly zásilky zboží provázeny prvotními prohláškami, jež nutno dodati příslušným celním úřadům druhé Strany. U zboží provázeného do třetí země s přímým nákladním listem postačí prvotní prohláška určená celnímu úřadu země určení. Není-li tato prohláška připojena, spokojí se celní úřad údají obsaženými v nákladním listě.

(2) Při příjezdu každého vlaku, jenž kromě služebního vozu veze naložené vozy, jest správa železnic, obstarávajících dopravu přes hranici, povinna doručiti celnímu úřadu druhé strany vlakový soupis podle připojeného vzoru. Obsahuje-li vůz zásilky kusové, bude kromě tohoto soupisu dodán též podrobný



détaillée des envois contenus dans les wagons particuliers avec leurs documents respectifs, sera remise si le wagon contient des expéditions partielles.

(3) Aucun autre document douanier d'accompagnement ne sera demandé à l'administration ferroviaire de l'autre Partie.

#### Article 6.

(1) Aux frontières où existent des communications directes par voie ferrée et où a lieu le passage des véhicules de chemin de fer, les Hautes Parties Contractantes exempteront du déchargement et de l'examen à la frontière ainsi que du plombage des colis, les marchandises contenues dans des voitures fermées de façon réglementaire et qui seront transportées dans ces mêmes voitures vers une localité de l'intérieur du pays, où se trouve un bureau autorisé de dédouanement, si ces marchandises ont été régulièrement déclarées à l'entrée.

(2) Les marchandises exportées dans des wagons fermés de façon réglementaire et qui passent du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes en transit, sans transbordement à travers le territoire de l'autre Partie, seront dispensées du déchargement et de l'examen en douane ainsi que du plombage des colis, aussi bien à l'intérieur qu'à la frontière, si elles ont été régulièrement déclarées pour le transit.

(3) Les mêmes facilités seront accordées aussi aux marchandises venues d'un tiers Etat, sans transbordement, à travers le territoire d'une des Parties et à destination de l'autre Partie Contractante.

(4) Les responsabilités envers les autorités douanières et les expéditeurs seront réglées par une Convention spéciale conclue entre les directions générales des chemins de fer des deux Hautes Parties Contractantes.

(5) La réalisation des dispositions ci-dessus est subordonnée à la condition que les administrations des chemins de fer intéressées soient obligées à faire parvenir — conformément aux règlements — les wagons avec fermeture intacte au bureau de douane à l'intérieur, ou à la douane de sortie, et qu'il n'y ait, du point de vue des prohibitions de transit existantes, aucun obstacle contre le traitement facilité au transit.

(6) Même les marchandises exemptes de droits par les tarifs douaniers, qui arrivent aux douanes de frontière pour le dédouanement définitif, seront dispensées en général du déchargement et du pesage si leur examen en douane est praticable sans déchargement.

seznam zásilek v jednotlivých vozech s příslušnými listinami.

(3) Jiného průvodního celního dokladu nebude od železniční správy druhé strany požadováno.

#### Článek 6.

(1) Na hranicích, kde jsou bezprostřední spojení kolejová a kde přecházejí železniční vozidla, budou vysoké smluvní Strany propouštět zboží, naložené ve vozech uzavřených podle předpisu a dopravované v těchto vozech do některého místa vnitrozemského, v němž jest celní úřad oprávněný je projednat, bez vykládání a prohlídky na hranici, i bez kusové závěrky, je-li toto zboží řádně ohlášeno ke vstupu.

(2) Zboží, vyvážené ve vozech uzavřených podle předpisu z území jedné vysoké smluvní Strany a provážené bez překládání územím druhé Strany, bude osvobozeno od vykládání a celní prohlídky jakož i od kusové závěrky jak ve vnitrozemí tak i na hranici, je-li řádně ohlášeno k průvozu.

(3) Stejně úlevy budou platiti pro zboží, došlé ze třetího státu bez překládání územím jedné Strany a určené pro druhou smluvní Stranu.

(4) Odpovědnost vůči celním úřadům a odesílatelům bude upravena zvláštní úmluvou, sjednanou mezi generálními ředitelstvími železnic obou vysokých smluvních Stran.

(5) Provádění předchozích ustanovení jest podmíněno tím, že se zúčastněným železničním správám uloží povinnost dodati vozy s neporušenou uzávěrou podle předpisů celnímu úřadu vnitrozemskému nebo výstupnímu a že není s hlediska platných průvozních zákazů překážky proti úlevám v průvozním řízení.

(6) Rovněž cla prosté zboží, které dochází pohraničním celním úřadům ke konečnému vyclení, bude zpravidla osvobozeno od vyložení a zvážení, dá-li se celní prohlídka provést bez složení. Při zjišťování váhy takových zásilek zboží vezmou celní úřady za podklad údaj



Pour établir le poids de tels envois de marchandises, les douanes prendront comme base l'indication du poids contenu dans les documents relatifs au transport par chemin de fer.

(7) A titre exceptionnel, les facilités prévues aux alinéas 1-3 seront également accordées dans les cas où, à cause des différences de largeur des voies ferrées ou pour d'autres motifs, un transbordement serait nécessaire ou inévitable, sans qu'un dédouanement régulier soit nécessaire. Le transbordement devra être fait sous la surveillance des autorités douanières.

(8) Les marchandises qui ne remplissent pas entièrement un wagon, pourront également profiter des facilités indiquées aux alinéas 1-3 et 5-7, si elles sont transportées dans un compartiment sûrement fermé et installé conformément aux prescriptions fixées pour le trafic international en ce qui concerne les installations de wagons prévus par la Conférence de Berne du 15 Mai 1886.

(9) Les facilités susmentionnées ne seront pas accordées en cas de soupçon justifié en matière de contravention douanière.

(10) Les avantages plus étendus accordés par l'une des Hautes Parties Contractantes à d'autres Etats concernant le dédouanement seront également étendus — à condition de réciprocité — au trafic avec l'autre Partie.

#### Article 7.

(1) Dans les wagons de voyageurs, exception faite des compartiments de ces wagons destinés au transport des bagages et des marchandises, ne devront se trouver au moment du passage de la frontière, que les colis à main des voyageurs.

(2) Le dédouanement des colis à main et des bagages enregistrés ainsi que des bagages destinés à un autre bureau de douane devra être accéléré de façon qu'ils puissent continuer leur route par le train correspondant, à moins d'empêchement majeur.

(3) Les marchandises transportées par les trains de voyageurs sont soumises aux mêmes conditions et formalités en vigueur pour les objets de ce genre transportés par des trains de marchandises. La Convention additionnelle dont il est question à l'article 6, réglera les responsabilités.

(4) Toutefois les marchandises en grande vitesse ainsi que les animaux vivants enregistrés comme marchandises en grande vitesse et les marchandises périssables transportées par les trains de voyageurs, doivent être dédouanées d'une façon aussi rapide que les bagages.

váhy, obsažený v železničních dopravních listinách.

(7) Úlevy podle odstavců 1 až 3 budou přípustny výjimečně též v případech, kdy pro různou šířku železničních kolejí nebo z jiných důvodů jest překládka nutná nebo nezbytná, aniž by bylo potřebí řádného celního projednání. Přeložení musí se státi pod dohledem celních úřadů.

(8) Zboží, jež nevyplňuje úplně jeden wagon, bude moci býti rovněž účastno úlev, uvedených v odstavcích 1 až 3 a 5 až 7, bude-li dopravováno v oddílu bezpečně uzavřeném a zařízeném podle předpisů o zařízení wagonů, stanovených pro mezinárodní dopravu Bernskou konferencí ze dne 15. května 1886.

(9) Shora uvedené úlevy nebudou platiti v případě odůvodněného podezření o celním přestupku.

(10) Rozsáhlejší výhody pro celní řízení, přiznané jednou vysokou smluvní Stranou jiným státům, budou pod podmínkou vzájemnosti platiti i pro styk s druhou Stranou.

#### Článek 7.

(1) V osobních vozech, s výjimkou oddělení těchto vozů určených pro dopravu zavazadel a zboží, smějí býti v době přejezdu hranice jen ruční zavazadla cestujících.

(2) Celní projednání ručních a cestovních zavazadel jakož i zavazadel, poukázaných jinému celnímu úřadu, má býti uspišeno tak, aby mohla pokračovati v dopravě přípojným vlakem, nebrání-li tomu vyšší moc.

(3) Zboží dopravované osobními vlaky jest podrobena týmž podmínkám a formalitám, jež platí pro předměty toho druhu při dopravě nákladními vlaky. Dodatková úmluva, o níž se mluví v článku 6, upraví odpovědnost.

(4) Rychlozboží však jakož i živá zvířata podaná k dopravě jako rychlozboží a zboží podléhající rychlé zkáze, dopravované osobními vlaky, nutno tak rychle projednati jako zavazadla.



(5) Il est entendu que les marchandises en grande vitesse destinées à l'intérieur du pays ne seront pas dédouanées par la douane-frontière, mais qu'elles seront assignées au bureau de douane de l'intérieur du pays.

#### Article 8.

Les prescriptions fixées à la Conférence de Berne du 15 Mai 1886, concernant l'installation des wagons au point de vue douanier pour le trafic international, ainsi que leurs modifications et additions éventuelles serviront de règle au sujet de l'installation des wagons.

#### Article 9.

(1) Au moment du passage de la frontière commune ou en cas de dédouanement à la frontière, les marchandises devront être munies de documents douaniers d'accompagnement. Si, à défaut de documents douaniers d'accompagnement une marchandise ne peut être dédouanée par la douane-frontière, cette circonstance devra être consignée dans tous les cas par la douane respective dans les documents d'accompagnement ferroviars sur la demande des chemins de fer.

(2) Pour la décharge des cautions fournies en vue de la réexportation des marchandises non-dédouanées, ainsi que pour la réalisation des remises de droit ou des restrictions dues pour les marchandises exportées, chacune des Hautes Parties Contractantes confirmera sur demande à l'autre Partie l'entrée effectuée à travers la frontière commune. L'empreinte du timbre officiel du bureau d'entrée à la frontière sur les documents d'accompagnement suffira pour prouver le passage de la frontière.

#### Article 10.

Les attestations, fermetures, sceaux, cachets et autres marques douanières, les marques et timbres de jaugeage sur les fûts et autres emballages extérieurs, les marques et certificats de jaugeage de la navigation fluviale — ces derniers sur la base des conventions spéciales — et les désignations de poids apposées sur les wagons par les autorités ferroviars seront reconnus valables de part et d'autre pour la procédure douanière.

#### II.

### Procédure pour prévenir les contraventions aux prescriptions douanières.

#### Article 11.

(1) Les agents de frontière de l'administration financière des deux Parties doivent s'ai-

(5) Je shoda v tom, že rychlozboží určené pro vnitrozemí nebude vylčíváno pohraničním celním úřadem, nýbrž že bude poukázáno celnímu úřadu vnitrozemskému.

#### Článek 8.

Pro zařízení vozů budou směrodatnými předpisy, stanovené na Bernské konferenci ze dne 15. května 1886 o tom, jak mají být vozy v mezinárodní dopravě zařízeny se stanoviska celního, jakož i jejich případné změny a doplňky.

#### Článek 9.

(1) Celní průvodní listiny musí být u zboží v okamžiku přestupu společné hranice, po případě celního projednávání u pohraničního celního úřadu. Jestliže by zboží nemohlo být projednáno pohraničním celním úřadem pro nedostatek celních průvodních listin, musí být tato okolnost na žádost železnic poznamenána ve všech případech příslušným celním úřadem v železničních průvodních listinách.

(2) Každá vysoká smluvní Strana bude na požádání potvrzovati druhé Straně uskutečněný vstup přes společnou hranici, aby mohly být uvolněny jistoty dané k zajištění zpětného vývozu nevyceleného zboží, jakož i vráceny nebo sleveny dávky připadající za vyvezené zboží. Jako průkaz o přestupu hranice postačí otisk úředního razítka pohraničního vstupního úřadu na průvodních listinách.

#### Článek 10.

Celní osvědčení, uzávěrky, pečeti, razítka a jiné značky, cejchovní značky a razítka na sudech a jiných vnějších obalech, cejchovní značky a cejchovní osvědčení vnitrozemských lodí — tyto poslední podle zvláštních úmluv — a údaje o váze vyznačené na vozech železničními úřady budou v celním řízení vzájemně uznávány.

#### II.

### Zamezení přestupků celních předpisů.

#### Článek 11.

(1) Zaměstnanci finanční správy obou stran přidělení službě na hranici jsou povinni vzá-



der réciproquement pour prévenir la contrebande des deux côtés, se communiquer le plus rapidement possible leurs observations et entretenir dans le service des relations de bon voisinage.

(2) Pour assurer une collaboration utile à cet effet, des conférences auront lieu de temps en temps entre les chefs des douanes et des postes de garde-frontière (financière) des deux Parties.

#### Article 12.

Les agents de l'administration financière des deux Parties auxquels incombe de prévenir et de poursuivre les contraventions douanières, doivent également empêcher par tous les moyens légaux à leur disposition les infractions aux prescriptions douanières de l'autre Partie. Les agents devront procéder de la même manière que pour les contraventions aux prescriptions douanières de leur propre pays.

#### Article 13.

Les autorités financières compétentes de l'une des Parties communiqueront sans retard aux autorités compétentes de l'autre Partie, les contraventions aux prescriptions douanières de cette dernière, dont ils auraient eu connaissance et leur feront parvenir, sur demande, les dossiers et les pièces justificatives.

#### Article 14.

(1) Chacune des Hautes Parties Contractantes fera surveiller, sur la demande de l'autre Partie, les individus qui ont provoqué les soupçons de contrebande professionnelle ou habituelle envers l'autre Partie.

(2) S'il existe des indices que dans la zone-frontière des marchandises sont accumulées dans une quantité dépassant les besoins normaux, dans le but d'être introduites en contrebande sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière aura le droit de demander que ces dépôts soient placés sous une surveillance spéciale.

### III.

#### Poursuite et répression des contraventions aux prescriptions douanières.

#### Article 15.

(1) Chacune des Hautes Parties Contractantes fera rechercher et punir, sur la requête d'une autorité compétente de l'autre Partie, les auteurs des contraventions aux prescriptions douanières de l'autre Partie par les mêmes tribunaux et autorités et selon les mêmes règles que pour les contraventions à sa propre loi douanière:

jenně se podporovati za účelem zamezení podloudnictví s obou stran, oznamovati si co nejrychleji svá pozorování a pěstovati přátelské služební styky sousedské.

(2) K zajištění účelné součinnosti v těchto věcech budou se konati občas porady přednostů celních úřadů a výkonných úřadů pohraniční (finanční) stráže obou Stran.

#### Článek 12.

Zaměstnanci finanční správy obou Stran, jichž povinností jest zamezovati a stíhati celní přestupky, jsou také povinni zamezovati všemi zákonnými prostředky, kterých mohou volně používati, přestupky celních předpisů druhé Strany. Při tom jsou zaměstnanci povinni postupovati stejně jako by šlo o přestupky celních předpisů jejich vlastního státu.

#### Článek 13.

Příslušné finanční úřady jedné Strany oznámí neprodleně příslušným úřadům druhé Strany přestupky celních předpisů této Strany, o nichž se dovědí, a na požádání jim zašlou spisy a průkazní doklady.

#### Článek 14.

(1) Každá vysoká smluvní Strana dá na požádání druhé Strany střežiti osoby, které se staly podezřelými z podloudnictví proti druhé straně, provozovaného po živnostensku nebo ze zvyku.

(2) Vzejde-li podezření, že se v pohraničním pásmu hromadí zásoby zboží nad průměrnou potřebu za účelem podloudné dopravy do území druhé Strany, bude míti tato Strana právo žádati, aby byly tyto sklady dány pod zvláštní dohled.

### III.

#### Stíhání a trestání přestupků celních předpisů.

#### Článek 15.

(1) Každá vysoká smluvní Strana dá na požádání příslušného úřadu druhé Strany vyšetřovati a trestati vinníky přestupků celních předpisů druhé Strany stejnými soudy a úřady a podle stejných pravidel jako za přestupky vlastního celního zákona:



a) Si le contrevenant est ressortissant de l'Etat qui est obligé de le mettre sous enquête et le punir.

b) Si le contrevenant n'étant pas ressortissant de cet Etat, y a son domicile (qui peut être passager) ou a commis sur ce territoire la contravention et s'il s'y fait prendre lors ou après l'arrivée de la demande de poursuite.

(2) Si l'amende se règle d'après le montant des droits douaniers et des taxes éludées, la peine doit être fixée d'après les tarifs de l'Etat dont les droits ont été lésés.

(3) La poursuite d'autres contraventions ou délits commis éventuellement en violation des prescriptions douanières de l'autre Partie n'est pas atteinte par les dispositions ci-dessus.

#### Article 16.

La même force démonstrative sera attribuée aux indications officielles des autorités ou des agents de l'autre Partie.

#### Article 17.

(1) Dans les enquêtes relatives aux contraventions aux prescriptions douanières de l'autre Partie Contractante, les dépenses et frais de poursuite et d'exécution seront fixés d'après les mêmes principes que dans les enquêtes menées contre des contraventions aux propres prescriptions douanières.

(2) L'Etat sur le territoire duquel l'instruction sera faite se chargera provisoirement des dépenses.

(3) L'Etat dont les autorités ont demandé la poursuite et l'instruction, restituera les dépenses et frais de procédure et d'exécution dans les cas où il est spécifié par les lois que ces frais sont à la charge de l'Etat parce qu'ils ne peuvent être ni acquittés par le contrevenant, ni couverts par les sommes versées par des tiers ni par le montant de la vente des objets.

#### Article 18.

(1) En dehors de la peine prononcée, les autorités devront aussi percevoir les droits détournés.

(2) Les sommes acquittées par le contrevenant ou qui résultent de la vente des objets, seront employées à recouvrer en premier lieu les dépenses et frais, ensuite les droits dus à l'autre Partie et finalement l'amende fixée.

(3) Les amendes et les objets confisqués restent propriété de l'Etat sur le territoire duquel la procédure a eu lieu.

(4) La récompense accordée aux personnes qui ont fait les dénonciations ou qui ont saisi le contrevenant sera fixé selon les prescriptions de chaque Partie Contractante.

a) jestliže vinník jest příslušníkem státu, který ho má vyšetřovati a potrestati;

b) jestliže vinník, aniž by byl příslušníkem tohoto státu, má tam své bydliště (třeba přechodně) nebo na tomto území přestupek spáchal a dá-li se tam postihnouti při dojití stíhacího dožádání nebo po jeho dojití.

(2) Určuje-li se pokuta podle výše zkrácených celních poplatků a dávek, budiž trest vyměřen podle sazebníku státu, jehož dávky byly zkráceny.

(3) Stíhání jiných přestupků nebo trestných činů, spáchaných snad zároveň s přestupkem proti celním předpisům druhé Strany, není hořejšími ustanoveními dotčeno.

#### Článek 16.

Stejná průkazní moc bude přiznána úředním udáním úřadů nebo zaměstnanců druhé Strany.

#### Článek 17.

(1) Ve vyšetřováních o přestupcích celních předpisů druhé smluvní Strany budou výlohy a náklady trestního stíhání a výkonu trestu určeny podle týchž zásad jako ve vyšetřováních vedených o přestupcích vlastních celních předpisů.

(2) Stát, na jehož území bude vyšetřování prováděno, převezme dočasně úhradu výloh.

(3) Stát, jehož úřady požádaly o stíhání a vyšetřování, nahradí výlohy a náklady řízení a výkonu trestu v případech, kdy jest zákony stanoveno, že tyto výlohy připadají k tíži státu, poněvadž ani nemohou býti zapraveny vinníkem ani nemohou býti kryty částkami, které byly zaplacený třetími osobami, ani výtěžkem z prodeje předmětů.

#### Článek 18.

(1) Kromě uloženého trestu mají úřady také vybrati zkrácené dávky.

(2) Částek, zapravených vinníkem nebo získaných z prodeje předmětů, bude použito v prvé řadě ke hrazení výloh a nákladů, pak dávek náležejících druhé Straně a konečně stanovené pokuty.

(3) Pokuty a zabavené předměty zůstávají vlastnictvím státu, na jehož území se řízení konalo.

(4) Odměna, udělovaná osobám, které učinily udání nebo které vinníka dopadly, bude určována podle předpisů každé smluvní Strany.



## Article 19.

Le droit de rémission ou d'adoucissement de la peine appartient à l'Etat sur le territoire duquel la condamnation a été prononcée.

## Article 20.

Par » contraventions aux prescriptions douanières « dans le sens de cette Convention, on doit entendre aussi les contraventions aux prohibitions d'importation, d'exportation et de transit.

## IV.

## Assistance judiciaire.

## Article 21.

(1) Les Tribunaux et les autorités financières des deux Hautes Parties Contractantes s'accorderont réciproquement en matière pénale douanière, selon leur propre compétence, l'assistance judiciaire, en procédant, sur demande, à l'audition de témoins et d'experts-jurés, à des expertises officielles et en faisant remettre aux contrevenants, qui ne sont pas ressortissants de l'Etat requis, les jugements et citations. Ces dernières ne comprendront aucune indication des conséquences judiciaires pour les cas de non-comparution.

(2) Les dépenses et frais résultant des actes de procédure doivent être restitués par l'Etat qui a fait la requête.

## V.

## Dispositions finales.

## Article 22.

Les administrations douanières des deux Parties Contractantes s'entendront directement, suivant le besoin, sur les mesures nécessaires à prendre, concernant l'application des dispositions de cette Convention.

## Article 23.

Cette Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Praha. Elle entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur durant trois mois, à compter du jour de sa dénonciation par une des Hautes Parties Contractantes.

*En foi de quoi*, les Plénipotentiaires respectifs ont apposé leurs signatures et leurs sceaux.

*Fait* à Bucarest, en double original le 22 Décembre 1930.

L. S. RUDOLF KÜNZL-JIZERSKÝ m. p.

L. S. G. G. MIRONESCO m. p.

## Článek 19.

Právo prominouti nebo zmírniti trest přísluší státu, na jehož území byl vydán rozsudek.

## Článek 20.

Slovy „přestupky celních předpisů“ ve smyslu této úmluvy jest rozuměti také přestupky zákazů dovozních, vývozních a průvozních.

## IV.

## Právní pomoc.

## Článek 21.

(1) Soudy a finanční úřady obou vysokých smluvních Stran budou si navzájem poskytovat právní pomoc v celních trestních věcech v mezích své vlastní působnosti tím, že budou na dožádání vyslyšati svědky a přisežné znalce, prováděti úřední ohledání a doručovati vinníkům, kteří nejsou příslušníky dožádaného státu, nálezy a předvolání. Tato nebudou obsahovati žádného poukazu na právní následky nedostavení se.

(2) Výlohy a náklady, vzniklé z úředních výkonů, nahradí stát, který o ně žádal.

## V.

## Konečná ustanovení.

## Článek 22.

Celní správy obou smluvních Stran dohodnou se přímo podle potřeby na opatřeních, jež by bylo nutno učiniti o provádění této úmluvy.

## Článek 23.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze. Vstoupí v účinnost za tři měsíce po výměně ratifikačních listin a bude platiti ještě tři měsíce počítaje ode dne jejího vypovězení jednou vysokou smluvní Stranou.

*Čemuž na svědomí* připojili plnomocníci své podpisy a pečete.

*Dáno* v Bukurešti ve dvou prvopisech dne 22. prosince 1930.

L. S. RUDOLF KÜNZL-JIZERSKÝ v. r.

L. S. G. G. MIRONESCO v. r.



Annexe.

(Entreprise de transport)

Numéro d'ordre:.....

**Liste de train**

concernant le train No..... arrivé le.....

à la station frontière de.....

Numéro d'entrée	Marque de propriété	Numéros	Indications du contenu	Remarques de la douane
	des wagons chargés			

*Remarque:* Les chemins de fer ne rempliront que l'entête à l'exception du numéro d'ordre et les parties entourées de lignes grasses.

RUDOLF KÜNZL-JIZERSKÝ m. p.

G. G. MIRONESCO m. p.



Příloha.

(Dopravní podnik.)

Pořadové číslo: .....

**Vlakový soupis**

k vlaku číslo ....., jež přijel dne .....

do pohraniční stanice v .....

Běžné (vstupní) číslo	Vlastnická značka	čísla	Obsah	Poznámky celního úřadu
		naložených vozů		

P o z n á m k a: Železnice vyplní pouze nadpis, kromě pořadového čísla, a silně ohraničené části.